



Passchendaele Salute 2017

Fort de Seclin

10 novembre 2017



## ALLOCUTION DE BIENVENUE

### Allocution de M. John Slough - Maître de Cérémonie.

Je souhaite une chaleureuse bienvenue aux participants à la Cérémonie Passchendaele Salute 2017. Lors de cette cérémonie du souvenir, une salve de 100 coups de canon est organisée afin de rendre hommage aux artilleurs et aux soldats des nations alliées engagés dans la Troisième Bataille d'Ypres - Passchendaele. Cette dernière se termina le 10 novembre 1917 et nous commémorons aujourd'hui le centenaire.

Le DrumHead Service est une messe qui était traditionnellement organisée sur les champs de bataille afin de demander la bénédiction de Dieu, avant que les soldats n'aillent au combat. Il n'y avait pas d'autel pour ces services religieux, de sorte que les hommes emplaient leurs tambours pour former un autel qu'ils recouvraient ensuite de leurs drapeaux ou de leurs étendards.

Je suis ravi que son Excellence Mme Janice Charette, Haute-commissaire du Canada au Royaume-Uni, soit la marraine de notre cérémonie. L'armée canadienne a joué un rôle décisif dans la bataille de Passchendaele et avec les forces de l'Empire, elle a finalement réussi à capturer les dernières ruines du village de Passchendaele. À cette occasion, le Canada a reçu une Battle Honor, distinction militaire britannique. Dans le cadre du Passchendaele Salut, un obusier Howitzer Quick Firing 4.5 sera manœuvré par une équipe d'artilleurs du 1<sup>er</sup> régiment de la Royal Canadian Horse Artillery, symbolisant ainsi le rôle du Canada dans la Bataille de Passchendaele. La Batterie « E » du 1<sup>er</sup> Régiment de la Royal Horse Artillery, utilisera son canon Ordnance QF 13-Pdr afin de représenter l'artillerie royale britannique.

Cette commémoration est planifiée depuis plus de deux ans. Je tiens à remercier la Famille Boniface, propriétaire du Fort de Seclin, de nous avoir aimablement invités à organiser cette manifestation dans son splendide fort et d'avoir travaillé sans relâche avec nous pour faire que cet événement soit possible. Nous remercions également tous nos généreux commanditaires, les artilleurs, les cadets et tous les bénévoles qui ont si généreusement donné de leur temps et de leur énergie et qui nous ont soutenus dans cette entreprise.

Pour nous avoir prêté leurs canons et matériels, je tiens à remercier tout particulièrement Didier Boniface du Fort de Seclin, Norman Grundon, l'Artillerie royale, la Collection Muckleburgh, le Major (retraité) John Butler et la Royal Artillery Historical Trust, œuvre caritative britannique dont le Président est ravi de contribuer à l'importante commémoration nationale de ce jour.

Nous avons choisi de reverser tous les bénéfices de cette manifestation à Combat Stress, œuvre caritative qui s'occupe des Anciens Combattants atteints de problèmes de santé mentale. Depuis 1919, Combat Stress leur fournit un ensemble de services qui ont changé leur vie et leur ont permis de survivre à leurs traumatismes.

Sur un plan personnel, mon Grand-père Albert Slough, Sergent-Servant de la Royal Field Artillery, a été tué au combat lors de la Bataille de Passchendaele, le 22 octobre 1917, au lieu-dit Hill 60. Nous avons gardé vivant le souvenir de son sacrifice au cours des années passées et cette commémoration a une résonance particulière pour ma famille.

«Pour qui sont ces canons ?»

**John Slough of London - Armes anciennes – Restauration de pièces d'artillerie.**

## LA BATAILLE DE PASSCHENDAELE

### La Bataille de Passchendaele

31 juillet - 10 novembre 1917

La Troisième bataille d'Ypres est devenue célèbre par l'ampleur de ses pertes, mais aussi pour sa boue.



La ville d'Ypres est une importante ville flamande qui forme un saillant dans les lignes britanniques. Elle a déjà fait l'objet de deux batailles précédentes : La Première Bataille d'Ypres (octobre-novembre 1914) et la Deuxième d'Ypres (avril-mai 1915).

Depuis longtemps, le Général Haig souhaite mener une offensive en Flandre et les services secrets britanniques savent que le blocus allemand va finir par paralyser l'effort de guerre britannique. Le Général Haig veut alors atteindre la côte belge pour y détruire les bases sous-marines allemandes. Par ailleurs, la possibilité d'un retrait russe de la guerre menace le redéploiement allemand du front de l'Est, ce qui peut augmenter de façon spectaculaire les troupes allemandes en réserve.

L'état-major britannique est encouragé par le succès de l'attaque de la crête de Messines, le 7 juin 1917. Dix-neuf énormes mines, placées au bout de longs tunnels creusés sous les lignes allemandes explosent simultanément. La capture de la crête de Messines encourage Haig à préparer son offensive. Cependant, la platitude de la plaine rend impossible toute attaque furtive, comme dans la Somme, et les Allemands savent très bien qu'une attaque sera précédée d'un avertissement. Celui-ci dure deux semaines. Les 4,5 millions d'obus tirés à partir de 3000 canons ne réussissent pas à détruire les positions allemandes qui avaient été considérablement renforcées. Au contraire, ces bombardements préparatoires retournent le sol argileux et détruisent les systèmes de drainage installés dans les alentours d'Ypres.

La Troisième Bataille d'Ypres commence le 31 juillet. Sur le flanc gauche de l'attaque, les objectifs fixés sont atteints, mais l'aile droite de l'attaque échoue complètement.

En quelques jours, une pluie diluvienne, que l'on n'avait pas connue depuis 30 ans, transforme le sol en un océan de boue épaisse qui obstrue les fusils et dans lequel s'enlèvent les chars et l'artillerie. Par endroits, les hommes et les chevaux s'y noyaient.

Le 16 août, l'attaque reprend l'impassée dure encore un mois, jusqu'à ce qu'une amélioration de la météo autorise une nouvelle attaque. La Bataille de Menin Road Ridge du 20 septembre, la Bataille de Polygon Wood du 26 septembre et la Bataille de Broodseinde du 4 octobre, permettent aux Britanniques de reprendre la crête située à l'Est d'Ypres.

## LA TROISIÈME BATAILLE D'YPRES



Government of Canada  
High Commission of Canada

Gouvernement du Canada  
Haut-commissariat du Canada



### **Son Excellence Madame Janice Charette Haut-commissaire du Canada auprès du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande**

Madame Janice Charette a pris ses fonctions de Haut-Commissaire du Canada au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 7 septembre 2016.

Précédemment, Madame Charette s'acquittait des fonctions de conseillère principale de la fonction publique auprès du Premier ministre du Canada.

Au cours de sa carrière qui s'étend sur huit ministères, Madame Charette a occupé des postes de haute direction portant sur divers dossiers : développement des compétences, marchés du travail, immigration, citoyenneté, assurance-emploi, santé et justice, pour n'en nommer que quelques-uns.

En début de carrière, Madame Charette a travaillé au Bureau du Conseil Privé, aux finances, aux affaires réglementaires et aux relations fédérales-provinciales ainsi qu'au sein du Cabinet du Premier Ministre.

Madame Charette a travaillé dans le secteur privé de 1996 à 1999. D'abord en tant qu'associée principale de la société en conseil de gestion Ernst & Young, puis en tant que directrice de l'équipe de transition du nouvel Office d'Investissement du Régime de Pensions du Canada.

Madame Charette siège au Conseil d'Administration du groupe « Royal Ottawa Health Care » et défend ardemment la cause de la santé mentale et du bien-être en milieu de travail. En 2008, elle a agi comme Présidente de la campagne « United Way's Government of Canada Workplace Charitable Campaign », qui a recueilli 36 millions de dollars pour les organismes de bienfaisance communautaires et nationaux du domaine de la santé. Elle a été citée parmi les 100 femmes les plus influentes du Canada en 2013 et 2014.

Madame Charette a fréquenté l'Université Carleton, où elle a obtenu un Diplôme de Commerce.

Madame Charette est mariée à Reg Charette, et le couple a deux enfants d'âge adulte, Jed et Cassie.

Canada

## CEREMONIE DU DRUMHEAD

La Cérémonie du DrumHead est célébrée par le Pasteur Chris Dobson.

Nous louons le Dieu Tout-Puissant, dont les desseins sont bons,  
Dont le pouvoir soutient le monde qu'il a fait et qui nous aime,  
Même si nous avons échoué en étant à son service,  
Qui nous a donné Jésus-Christ pour sauver le monde,  
Qui, par son Saint Esprit, nous guide sur son chemin.  
Comme nous lui rendons grâce pour ses grandes œuvres,  
Nous nous rappelons de ceux qui ont vécu et qui sont morts  
À son service, au service des autres et en particulier  
Lors de la Bataille de Passchendaele.  
Nous prions pour tous ceux qui souffrent de la guerre et qui sont dans le besoin,  
Nous demandons son aide et sa bénédiction pour accomplir sa volonté,  
Et que le monde entier le reconnaisse comme Seigneur et Roi.

**Hymne – Je te fais vœu, Cher Pays, ...**

Je te fais vœu, Cher pays, au-delà d'ici-bas,  
De t'aimer d'un amour absolu, complet et parfait.  
L'amour qui ne pose aucune question,  
L'amour qui résiste aux épreuves.  
Qui s'étend sur l'autel, pour le meilleur et pour le pire,  
L'amour qui ne faiblit jamais, l'amour qui paie le prix,  
L'amour qui conduit sans faillir au sacrifice final.

Et il y a un autre pays dont j'ai entendu parler, il y a bien longtemps,  
Plus cher à ceux qui l'aiment, plus grand pour ceux qui le connaissent,  
Nous ne pouvons pas compter ses armées, nous ne pouvons pas voir son roi.  
Sa forteresse est un cœur fidèle, sa fierté est la souffrance,  
Et, d'âme en âme, il repousse silencieusement ses frontières,  
Ses voies sont des voies de douceur et ses sentiers conduisent à la paix.

**Lecture de la Bible – Timothée 2 - Chapitre 4 - Versets 6 à 8.**

- 6 - Pour ma part, en effet, je suis déjà comme sacrifié et le moment de mon départ approche.  
7 - J'ai combattu le bon combat, j'ai terminé la course, j'ai gardé la foi.  
8 - Désormais, la couronne de justice m'est réservée. Le Seigneur, le juste juge, me la remettra ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront attendu avec amour sa venue.

Souvenons-nous devant Dieu et recommandons-lui,  
Ceux qui sont morts pour leur pays en guerre,  
Surtout ceux qui sont morts lors de la Bataille de Passchendaele,  
Ceux-aussi que nous connaissions et dont nous gardons le souvenir,  
Ainsi que tous ceux qui ont vécu et sont morts au service de l'humanité.

## CEREMONIE DU DRUMHEAD

Lecture par M. Robert Marsh, de l'organisme caritatif Combat Stress, du poème  
'In Flanders Fields', écrit par le Lieutenant-Colonel Canadien John McCrae, en 1915.

Dans les champs de Flandre, les coquelicots fleurissent  
Entre les croix qui, une rangée après l'autre,  
Marquent notre place. Dans le ciel,  
Les alouettes, chantent et volent vaillamment,  
À peine audibles parmi les canons qui tonnent.  
Nous, les morts, il y a quelques jours encore,  
Nous vivions dans la lumière, de l'aube au crépuscule.  
Nous aimions et étions aimés ; aujourd'hui, nous gisons  
Dans les champs de Flandres.  
Reprenez notre combat contre l'ennemi :  
À vous, de nos mains tremblantes, nous tendons  
Le flambeau ; faites-le vôtre et portez-le bien haut.  
Si vous nous laissez tomber, nous qui mourons,  
Nous ne trouverons pas le repos,  
Malgré les coquelicots qui fleurissent  
Dans les champs de Flandres.

*In Flanders fields the poppies blow  
Between the crosses row on row,  
That mark our place ; and in the sky  
The larks, still bravely singing, fly  
Scarce heard amid the guns below.  
We are the dead. Short days ago  
We lived, felt dawn, saw sunset glow,  
Loved and were loved and now we lie  
In Flanders fields.  
Take up our quarrel with the foe :  
To you from falling hands we throw  
The torch ; be yours to hold it high.  
If ye break faith with us who die  
We shall not sleep,  
though poppies grow  
In Flanders fields.*

### Hymne - O Cœurs vallants.

O cœur vaillant, venu dans la gloire,  
Par la poussière et les flammes du combat,  
Paisiblement allongé, votre vertu chevronnée a été prouvée,  
Votre mémoire est sanctifiée dans la terre que vous avez aimée.  
Fièrement, vous vous êtes rassemblés pour partir à la guerre,  
Comme ayant entendu le message de Dieu, au loin.  
Tout ce que vous aviez espéré, tout ce que vous aviez donné,  
Pour sauver l'humanité, vous l'avez sacrifié, comme Vous.  
Une fois la reddition venue, vous êtes passés sublimement  
Dans la lumière qui ne s'éteindra jamais plus.  
Profonde est votre satisfaction d'attendre, dans cette endroit béni,  
Que les trompettes de Dieu sonnent le dernier appel.

### Prière - Notre Père.

Notre Père, qui es aux cieux,  
Que ton nom soit sanctifié,  
Que ton règne vienne,  
Que ta volonté soit faite sur la terre  
Comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour  
Pardonne-nous nos offenses,  
Comme nous pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés.

Et ne nous soumet pas à la tentation,  
Mais délivre-nous du Mal.  
Car c'est à Toi qu'appartient  
Le règne, la puissance et la gloire  
Pour les siècles des siècles.

Amen

Laissez-nous nous engager à nouveau au service de Dieu  
Et de nos semblables, hommes et femmes,  
Qu'ils puissent aider, encourager et consoler les autres,  
Et soutenir ceux qui travaillent pour le soulagement des nécessiteux  
Et pour la paix et le bien-être des nations.

#### Hymnes nationaux

##### God save the Queen – hymne national anglais.

God save our gracious Queen,  
Long live our noble Queen,  
God save the Queen!  
Send her victorious,  
Happy and glorious,  
Long to reign over us,  
God save the Queen!

Que Dieu protège notre gracieuse Reine,  
Longue vie à notre noble Reine,  
Que Dieu protège la Reine !  
Rends-la victorieuse,  
Heureuse et glorieuse,  
Que soit long son règne sur nous,  
Que Dieu protège la Reine !

##### La Marseillaise – Hymne national français.

Allons ! Enfants de la Patrie !  
Le jour de gloire est arrivé !  
Contre nous de la tyrannie,  
L'étendardsanglant est levé !  
L'étendardsanglant est levé !  
Entendez-vous dans les campagnes  
Mugir ces féroces soldats ?  
Ils viennent jusque dans vos bras  
Égorger vos fils, vos compagnes.

Arise children of the Fatherland  
The day of glory has arrived!  
Against us tyranny's  
Bloody standard is raised!  
Bloody standard is raised!  
Listen to the sound in the fields  
The howling of these fearsome soldiers?  
They are coming into our midst  
To cut throats of your sons and consorts

Aux armes, citoyens !  
Formez vos bataillons !  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur...  
Abreuve nos sillons !

To arms citizens !  
Form your battalions !  
March, march !  
Let impure blood ...  
Water our furrows!

Salut des 100 coups de canon, sous les ordres de Les Smith, Maître Canon-  
nier

## Last Post

### For the Fallen - Laurence Binyon.

Ils ne vieilliront pas,  
Comme nous avons pu vieillir,  
L'âge ne les fatiguera pas,  
Ni les années ne les condamneront.  
Au coucher du soleil  
Et au lever du jour,  
Nous nous souviendrons d'eux.  
Nous nous souviendrons d'eux.

*They shall not grow old  
As we that are left grow old,  
Age shall not weary them,  
Nor the years condemn.  
At the going down of the sun  
And in the morning  
We will remember them.  
We will remember them.*

## Minutes de silence

## Reveille

### Épithaphe de Kohima - John Maxwell Edmonds

Lorsque vous rentrerez chez vous, parlez-leur de nous  
et dites que nous avons donné notre présent pour leur avenir.

Que Dieu accorde aux vivants, grâce,  
Aux défunts, repos,  
À l'Église, à la Reine, au Commonwealth,  
Et à toute l'humanité, la paix et la concorde,  
Et à nous et à tous ses serviteurs, la vie éternelle.  
Que la bénédiction de Dieu tout-puissant,  
Le Père, le Fils et le Saint-Esprit,  
Descende sur vous et demeure toujours avec vous.

Amen

### Discours du Général de Division Thierry Coqueblin,

Officier Général de la Zone de Défense et de Sécurité Nord, Gouverneur Militaire de Lille,  
Représentant Mme Geneviève Darrieussecq, Secrétaire d'Etat auprès de la Ministre des Armées.

### Discours de Son Excellence Madame Janice Charrette, Haut-Commissaire du Canada auprès du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande.

### Discours de Monsieur Bernard Debreu, Maire de Seclin.

## Dévoilement de la plaque commémorative



## Chanson 'On The Road to Passchendaele'

Créée par Alan Brydon et le Major Gavin Stoddart

Interprétée par Alan Brydon accompagné à la cornemuse du Major Mark Bisset.

Il y a une lumière qui brille en Flandres,  
Comme un phare, pour les courageux.  
Venue d'un lointain passé, elle brille  
Pour rappeler les vies qu'ils ont données.  
Elle dit à chaque génération  
D'être attentive et de ne jamais cesser  
De se souvenir de ceux qui sont tombés  
Sur la route de Passchendaele.

Sur la route de Passchendaele  
Sur la route de Passchendaele  
Où les braves vivent pour toujours  
Sur la route de Passchendaele

Venez avec moi, je vais vous montrer  
Pourquoi toutes les guerres doivent cesser.  
Promenez-vous parmi les pierres tombales  
Et vos larmes pleureront pour la Paix.  
En leur mémoire, venez en Flandres,  
Vous entendrez le gémissement continu  
Des braves qui ont fait don de leur vie  
Sur la route de Passchendaele

*There's a light that shines in Flanders  
As a beacon for the brave  
From the distant past it wanders  
To recall the lives they gave  
And it tells each generation  
To be wise and never fail  
To remember those who've fallen  
On the road to Passchendaele  
On the road to Passchendaele  
On the road to Passchendaele  
Where the brave will live forever  
On the road to Passchendaele*

*Come with me and I will show you  
Why all wars should ever cease  
Take a walk among the gravestones  
And your tears will cry for peace  
For their spirits walk in Flanders  
You can hear the grieving wail  
For the brave who laid their lives down  
On the road to Passchendaele*



## UN MUSEE DE LA GUERRE 14-18

Le Fort de Seclin, musée incontournable des Hauts de France, permet au visiteur de plonger dans le passé, et ce, grâce aux restaurations de pièces d'artillerie et de véhicules placées dans une atmosphère de caserne des années 1900 avec chevaux et hommes en uniforme.

Seul le quart de la collection est actuellement présenté.

Le fort envisage de créer dix chambres ouvertes au public.

Des visites du musée et des fortifications, d'une durée d'une heure et demie, peuvent être organisées sur réservation préalable auprès de Madame Sophie Boniface au + 33 658 777 448.



<http://www.fortseclin.com>

[museum@fortseclin.com](mailto:museum@fortseclin.com)

FORT  
DE  
SECLIN